

世界文学名著·世界经典影片 特藏版

第九辑

白 鲸

长城出版社

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第九辑

白 鲸

(美) 赫尔曼·梅尔维尔 著
文 轩 译



长城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著特藏版/徐 爽, 孔春燕等译. —北京:
长城出版社, 1999. 12

ISBN 7-80017-424-7

I. 世… II. ①徐…②孔… III. 长篇小说-作品集-
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 71265 号

世界文学名著特藏版

白 鲸

〔美国〕赫尔曼·梅尔维尔

长城出版社出版发行

(北京市甘家口三里河路 40 号 100037)

北京市九阳印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 427.75 印张 10692 千字

1999 年 12 月第一版 1999 年 12 月第一次印刷

ISBN 7-80017-424-7/I · 245

前 言

赫尔曼·梅尔维尔，生于一八一九年，卒于一八九一年，是美国十九世纪的著名小说家。他十五岁辍学走向社会，做过各种各样的工作。后来他开始了自称为“哈佛大学与耶鲁大学的教育”的航海经历，于一八四四年回到美国，并由此开始了文学创作。

赫尔曼·梅尔维尔的早期作品大部分取材于自己的航海经历，《泰皮》和《奥穆》分别描写了在两个海岛上的所见所闻和当地土人的生活。《玛地》、《雷德本》和《白色外套》是三部航海小说，它们都受到读者的喜爱。一八五一年创作的《白鲸》是他的代表作，但由于作品充满理性色彩，在当时并不受欢迎，直到二十世纪二十年代才在美国文坛取得了重要地位，被誉为经典的美国文学著作，是任何语言中最伟大的作品之一，作者本人也因此成为十九世纪美国小说大师。梅尔维尔的其他作品还有《皮埃尔》、《伊斯雷尔·波特》、《骗子》以及《比利·巴德》等。

小说《白鲸》描写的是“佩科特号”捕鲸船的船长亚哈疯狂地捕杀咬断自己一条腿的莫比·狄克——一条凶恶无情而又狡猾的白鲸。亚哈历尽艰辛，几乎航行了全世界后最终又遇到了莫比·狄克。作者运用他高超的写作技巧，把航海过程，船上的水手，船长以及白鲸都写得异常生动，小说气势恢宏，有刺激也有宁静，有狂热也有理智。小说的高潮是一场灾难，追鲸的第三日，捕鲸的绳索把亚哈勒死了，船沉后水手们也纷纷遇难，只剩下以实玛利一个人，向世人讲述白鲸的残忍。

著名美国作家霍桑认识到了《白鲸》这部作品的价值，他

赞美说“梅尔维尔创作了一部多么伟大的作品!”这部作品既有现实主义，又有寓言风格，既有象征主义，又有伊丽莎白时代的戏剧、哥特派小说以及英国浪漫主义诗歌的影子，它既有海上历险，又有哲学探讨和科学研究，是戏剧和史诗的综合，其宏伟就像大鲸一样。

原本序

一 赫尔曼·梅尔维尔（1819—1891）

赫尔曼·梅尔维尔于一八四一年一月在马萨诸塞州新贝德福镇登上“阿库什奈特号”捕鲸船开始航海，一八四四年十月，美国“合众国号”军舰将他解雇。历经三年，梅尔维尔先后在三艘捕鲸船上参与水手暴动，独自离船和土人一起生活，在檀香山做店铺伙计，又在正规海军服役一年。他的历险记还包括一八三九年到达英格兰的单程航海，他的大多数小说和他对于生活的丰富想像，皆以他的历险记为素材。

《白鲸》的述说人这样描述乘上“阿库什奈特号”的梅尔维尔：“大陆世族出身却一文不名”。诗人奥利弗·温德尔·霍姆斯在诗歌《最后一片树叶》中所颂扬的波士顿人托马斯·梅尔维尔少校是他的祖父，阿尔巴尼的战争元帅彼得·甘斯福是他的外祖父，出身于荷兰的一个名门望族，拥有特权和很多地产。而他的父亲艾伦·梅尔维尔经商破产，很早就逝世了，那时赫尔曼·梅尔维尔才十二岁，他在尝试了各种工作之后开始乘“阿库什奈特号”出海。

自一八四四年至《白鲸》出版的一八五一年，梅尔维尔在给朋友纳撒尼尔·霍桑的信中说：“二十五岁的时候，我开始回顾自己的过去，三个星期了，但我的脑海里还未曾浮现过无论哪一段时期的图画。不过，我已觉得触摸到花苞的蕊了，怒放的鲜花很快就会出现。”梅尔维尔在七年之内出版了包括《白鲸》在内的六部小说，但生活日渐拮据，他从一八六六年开始在纽约海关做了十九年的稽查员，直到晚年才又回到散文和小说的创作道路上，第二部力作《比利·巴德》就是在这时创作

的，但直到一九二四年才得以付梓。

二 《白鲸》

和梅尔维尔别的小说，尤其是早期小说一样，《白鲸》也是取材于作者的亲身经历，其真实性实际上是作者写作和发挥想像的深厚基础。梅尔维尔的作品具有传记色彩，虽然确有其人其事，但也充满了想像。作者把船看作社会的缩影，把异教与基督教进行比较，描写土人生活和“文明”生活，以此来拓展小说的主题思想，一切都追求惟美。梅尔维尔在作品中日渐关注那些个别的或是普遍的社会黑暗面，但他也一直处于形式和内容的矛盾选择中，即以赚钱为主还是以维护艺术表现力的严肃性为主。

梅尔维尔于一八五〇年二月从英格兰回国，开始写作《白鲸》。他于四月份从图书馆借了大量描写捕鲸的书，来帮自己重现已近十年以前熟知的一切。夏天到了，梅尔维尔和他的出版商都称书稿马上完成。后来由于某种显而易见的缘故，他改变了想法，因为现在能看到的《白鲸》是在一八五一年才写成的。原因之一大概是他重新阅读了莎士比亚的作品，有了新的启发，另一原因大概是他与纳撒尼尔·霍桑结识并了解他的作品。梅尔维尔于一八五〇年八月对霍桑的《古宅青苔》发表长篇评论，涉及到对文学的特性及作用的重要评述。梅尔维尔在《白鲸》出版后致信霍桑：“我写了一本邪门歪道的书，可我觉得如羔羊一般纯洁。”

“就称呼我以实玛利吧。”这句充满戏剧色彩的句子现已成为文学作品里有名的卷首语。可这并非小说的开始，书名、献辞、“词源”和“选录”都以各自不同的方式为正文做好了铺垫，对于诠释小说的主题思想和意境非常有帮助，把梅尔维尔的捕鲸故事放在全面的捕鲸文学范畴之内，这种方法使梅尔维尔的捕鲸故事由个别变成普遍，由特殊变成一般。

以实玛利何许人也？他是故事的叙述者。尽管他常以梅尔维尔代言人的身份出现，但很明显他并非于一八四一年开始捕鲸的少不谙事的赫尔曼·梅尔维尔，也并非于一八五〇年和一八五一年创作《白鲸》的才思敏捷的赫尔曼·梅尔维尔。同时，以实玛利本身即是故事，《白鲸》的故事场面里有他，作者本人好像未提供什么新内容。

小说前二十三章以写以实玛利为主，以他作为整部作品的叙述者，为他出海航行准备好了铺垫。马普尔神父的布道使他掌握了正统《圣经》的词句，影响到日后他对所发生的一切的理解。他与魁魁格这个野人标枪手成为兄弟和知心朋友，也成为一名真正的捕鲸者，并且在接受异己的宽容程度上胜过普通的基督徒。他先把“佩科特号”这艘具有传奇色彩的捕鲸船介绍给我们，他正是在这艘船的亚哈船长指挥下捕鲸的。当船开向太平洋以后，好像有时候会看不见以实玛利，但在不少特殊情况下，他的声音又在谈着亚哈船长和“佩科特号”上的水手们以及白鲸莫比·狄克，让我们又想起他来。故事的结尾，以实玛利自然是惟一幸免于难而向世人讲述的知情人。他幽默而理智，了解亚哈这个狂人，对水手们怀着同情之心，他所获得的生存权和讲故事的责任皆源于此。

“现实远胜过想像”——以实玛利是如此来描述他初识亚哈船长时的印象的。使亚哈船长在以实玛利和读者有所准备的情况下出现，这体现了梅尔维尔高深的文学功底，他笔下的这个人物充满生气和富有英雄气概，因此，以实玛利说出了“现实远胜过想像”这样的话。以实玛利和佩勒格船长的交谈以及他和疯预言家以利亚相遇，为他全方位接纳亚哈设好了铺垫。而在“佩科特号”甲板上立着的亚哈“无比顽强和坚定”，“一种苦刑浮在他的面部”，这是以实玛利远没有料到的。亚哈所做的一切是为了管制好全部水手，这与他错综复杂的悲剧性思想是相符的。“后甲板”这一章中的亚哈最后使大家同心协力地为他

报仇。

亚哈的个性在航海过程中逐渐显现。他既和魔鬼费达拉成为盟友，又和船上的黑人男童皮普过往甚密，而皮普愚蠢得常常口无遮拦，吐露真情，如同《李尔王》里的滑稽角色。亚哈与大副斯塔巴克作对，甚至强制他去追杀鲸鱼。亚哈在与别的捕鲸船联欢时一再袒露心胸，他刚愎自用而又强横无礼，对凶险的不祥之兆置之不理，这些都表现出他的伟大和愚昧。

《白鲸》这部小说的主人公亚哈是个什么样的人呢？他不是一类人的代表，有着英勇的事迹，是某种意义上的美德和正义的象征，可以说是人类的榜样呢？他的命运具有民族性甚至于具有世界性吗？或者，他是不是一个具有浪漫主义色彩的人物，既自我否定，又对陈规陋习和权威，即使是上帝的权威具有反叛精神呢？或者，他是不是一个具有悲剧色彩的角色，某一种缺陷让他沉入渊底而致悲惨地死去呢？简单地说，他是不是又一个麦克佩思或者又一个李尔呢？

要回答这些问题，一部分决定于我们对亚哈的追求目标和白鲸的身份如何评判。我们因此不得不自问，“白鲸”到底是什么？“白鲸”首先是一头名副其实的大鲸鱼，小说了不起的地方就因为描述了一部捕鲸史，是一篇不为世人所知而且已湮没掉的五彩缤纷、勇往直前的生活故事。书中讲述的是鲸鱼和捕鲸，故事中有很多情节为捕鲸做好了铺垫，却和白鲸不直接关联。这部小说如同一部百科全书，使我们了解了有关鲸鱼的所有知识，鲸鱼的表面和内在的东西，鲸鱼的实际情况和关于它的寓言，捕鲸事业的自始至终，包括平日的生活和最激烈刺激的生活。从这个角度讲，白鲸是鲸鱼的首领，它要向捕杀同类的残暴行径报仇。

小说的中间偏后内容看上去有点儿离题，这令很多读者和评论家不明白，甚至怀疑它有没有必要。实际上，对鲸鱼和捕鲸的描写是作品真实的基础，这也是梅尔维尔小说的独到之处。

读者会觉得惬意而丰富，把放出小船去追杀鲸鱼的紧张和残暴暂时忘掉。同时让人觉得从新贝德福出发，经大西洋和印度洋进入太平洋，漫长的航程在小说中逐渐延展，使漫长的海洋节奏和作品中其他故事情节的节奏相互映衬。一句话，这些看上去离题的部分都是作品主题思想合乎情理的扩展，本身的精到之处也充满了丰富的想像，表现力极强。

白鲸对亚哈而言不仅仅是一头鲸鱼或鲸鱼的首领，而是一头使他失去一条腿的可恶的鲸鱼。他认为莫比·狄克最初即“看不见的凶蛮天性”和“诡诈魔王”的代表。所以，亚哈执著地迫使全部水手跟随他一起去追捕白鲸。

就像在第四十二章和小说其他篇章中所多次充分说明的，在以实玛利和别的水手眼中，白鲸的白色是一个象征。对于白鲸巨大的躯体和原白的颜色，优美的线条和令人畏惧的形象以及别的特征，读者各有不同的见解，有的认为它象征自然，有的认为它象征着神，有的认为它象征邪恶，有人甚至认为它是自我和自我超越的象征。如此错综复杂的象征不太现实，但只总结为一种意思也不现实，对于梅尔维尔笔下这个了不起的象征，不同读者有不同的见解，随后对亚哈船长的生死得出自己的评判。

梅尔维尔在一八五一年致信霍桑时说起《七个尖角阁的屋子》，信中所说的与他自身十分相符，所以，我选录了它来结束《白鲸》序言：“在我们看来，任何人也不能够像霍桑那样充分表现人类悲剧性。我们这里所提到的悲剧是说那些与生俱来的、起着潜在作用的中庸的人类精神悲剧。而且我们还认为，任何人也不能够如同霍桑那样如此深刻地感知与察觉实际情况。我们所说的这种情况是指对现象的真实有所体会，而且毫不畏惧，即使险象环生。”

为 表 达
我对其才华的敬仰之情
谨以此书
献 给
纳撒尼尔·霍桑

词 源

(某文法学校因患肺病而故的一位助教提供)

这位助教脸色惨白，他的上衣、心脏、躯体以及大脑都已磨蚀褪色。现在，我看见他了。他总拿一块奇怪的帕子掸那些旧词典和文法书，帕子上绣的是艳丽的各国国旗，非常可笑。掸那些旧文法书是他的爱好，这在某些方面慢慢地提示他：他也最终难逃死亡。

“当你承担教育人的重任，教他们怎样用我们的话称呼鲸鱼时，你因为无知而漏掉了H这个字母，那么就错了，因为，差不多是这个字母才赋予这个词以重大意义。”

哈克路易特

“瑞典话和丹麦话中的‘鲸’是 hval，因为这种动物圆滚滚的；在丹麦话里，hvalt 的意思是弓状或拱状。”

韦氏词典

“‘鲸’这个词直接来源于荷兰话和德国话中的 Wallen；其类概念名称是 Walwian，即滚动的意思。”

理查逊词典

Ι λ,

Xηνος,

CETUS,

WHCEL,

希伯来文

希腊文

拉丁文

盎格鲁·萨克逊文

HVALT,
WAL,
HVAL,
WHALE,
WHALE,
BALEINE,
BALLENA,
PEKEE-NUEE-NUEE,
PEHEE-NUEE-NUEE

丹麦文
荷兰文
瑞典文
冰岛文
英文
法文
西班牙文
斐济语
埃罗曼哥语

选 录

(一位小图书管理员提供)

人们将要读到的这些关于大鲸的文字，是这个可怜的小图书管理员收集的。他好像查阅了世界上全部的梵蒂冈和街面上的书摊，竭尽全力地从包括神圣的书和猥琐的书在内的所有书中搜索，钻研。所以，你大可不必，最起码不能把选录中的这些关于大鲸的杂乱叙述全都认作是确确实实的鲸类学知识，不管它们有多么令人难以置疑。事实上还差得很远。这些选录的意义和趣味性只因为它们曾在过去使古代作家和这儿提到的一些诗人深受触动，对我们发表了一些见解，向我们诉说着，古往今来，包括我们自己在内的许多国家的人都如何杂乱无章地讲述过，思考过，欣赏并颂扬过海洋猛兽的。

不错，可怜的小人物，你做得不错，但是，还需要我来为你做评论，你是那种无任何奢望的灰黄色人群中的一员，世间的什么美酒也不会让你觉得温暖，就连淡雪利酒也会烈得使你醉倒。但人们偶尔会乐于与你们为伍，坐下来回味一下穷酸气，感觉一下酸涩中的乐趣。和你们在一起，大睁双眼，手拿空酒杯大谈特谈，所谈的不见得都是忧伤的话题而没有愉快可言——小人物，把它放弃吧！你还需要继续承受多少劳苦才能让世人满足，而且你越发如此，就越没有回报！我渴望你为你们清除一方汉普顿宫和杜伊勒利宫！然而，你们还是任劳任怨，抓紧时间，心无旁骛地向桅杆顶爬行吧，因为你们的先驱为欢迎你们的到来正在清除七层天国，来找寻不用你去取悦的加百利，米迦勒以及拉弗尔的庇祐。你们在这里只能够把破碎的心共同敲击，而在那里，你们敲击的是永远不会破碎的酒杯！

“大鲸由上帝创造。”

《创世纪》

“海洋猛兽经过的路接着发出光芒，让人联想到深渊，就像白发一样。”

《约伯记》

“耶和華安排一條大魚把約拿吞食了。”

《約拿書》

“有船航行的地方，就有你所創造的海洋猛獸在游行。”

《詩篇》

“到了那一天，耶和華一定會用他堅實有力的大刀懲罰海洋猛獸，即那行走如飛的蛇，甚至懲罰海洋猛獸，即那彎曲行走的蛇，並且殺掉海洋里的巨龍。”

《以賽亞書》

“任何東西，無論是野獸、大船，還是石頭，只要被這大猛獸空曠的嘴所吞食，就暢通無阻地進入它那惡貫滿盈的大食道，在它如同無底深淵的肚中消失掉。”

霍蘭譯普盧塔克：《倫理學》

“印度洋中出產的魚最多最大，其中的大鯨魚身長可占地約四英畝。”

霍蘭譯：《普林尼》

“我們才出海兩天，可能是在日出時分，無數大鯨魚和

别的海兽出现了。鲸鱼中有一条最大的……。它大张着嘴游向我们，周围巨浪翻滚，前方泡沫横飞。”

图克译卢奇安：《真实的历史》

“他在这个国家逗留的目的是捕鲸。鲸牙骨很贵重，他带去献给国王。……他在自己国家捕到了最好的大鲸，有的身长四十八码甚至五十码。他说他们六个人用了两天时间捕杀鲸鱼六十只。”

奥特或他人口述，
阿尔弗列德大王笔录
公元八九〇年

“虽然一切其他事物，不管是猛兽还是大船，只要被这大海兽（大鲸）如同深渊一样令人畏惧的嘴吞食掉，马上就会消失，然而，虾虎鱼却能平安地在里面高枕无忧。”

蒙田：《为雷蒙德·塞帮德辩护》

“我们逃走吧，我们逃走吧！即使摩西这位了不起的先知在顽强的约伯记中叙述的海洋猛兽不来捉我，魔王也会来的。”

拉伯雷

“这条大鲸鱼的肝脏可以装满两辆车。”

斯托：《年鉴》

“海洋猛兽让海洋翻腾如鼎沸的大锅。”

培根勋爵译：《诗篇》

“手摸大鲸的庞大身体，我们仍然心中无数。它们很肥，

所以，从一条鲸鱼身上榨取的油脂数量多得令人瞠目。”

培根：《生死史》

“鲸的大脑治疗内伤疗效神奇。”

《亨利国王》

“非常像一条大鲸。”

《哈姆雷特》

“任何医术也不能将他
挽救，他只好又回到
那曾经很低地击伤他的胸
令他疼痛难忍的伤害者面前，
如同负伤的大鲸穿游过海洋到达海岸。”

《仙后》

“大得像大鲸鱼一样，它们庞大的身体轻轻一动，就能令海洋沸腾。”

威廉·戴夫南特爵士《冈迪伯特》的序

“鲸的大脑是什么？人们的怀疑是有道理的，因为那位渊博的霍斯曼纳斯用三十年写就的著述中清楚地告诉我们：不知道是什么。”

托马斯·布朗爵士：《鲸脑与抹香鲸》

“它的又笨又重的尾巴如同斯宾塞的塔拉斯手拿现代的连枷武器，在任何时候都能把人制于死地。”

他腰挎投标，